

Office cantonal de l'enfance et de la jeunesse / Service dentaire scolaire (SDS)

Traductions du courrier :

"Caries à soigner en urgence"

- **Allemand - Deutsch**
- **Anglais - English**
- **Espagnol - Español**
- **Italien - Italiano**
- **Portugais - Português**
- **Albanais - Shqip**
- **Ukrainien - українська мова**



Praxis: sise_secteursdsidname

An die Erziehungsberechtigten von

Vollständige Adresse auf der Rückseite

sise_eleveidyominame

address1_composite

Dringend zu behandelnde Karieszähne

Sehr geehrte Dame, sehr geehrter Herr

Die zahnärztliche Kontrolle Ihres Kindes sise_eleveidyominame (birthdate) vom sise_plannedon hat ergeben, dass **dringende und/oder zahlreiche Kariesbehandlungen** erforderlich sind.

Daher bitten wir Sie:

1. **So schnell wir möglich einen Termin** bei einem Zahnarzt Ihrer Wahl oder in einer unserer Zahnarztpraxen zu vereinbaren. Scannen Sie den QR-Code für weitere Informationen zu unseren Praxen.
2. **Mit Ihrem Kind zu dem vom schulzahnärztlichen Dienst vorgeschlagenen Termin zu erscheinen** (beiliegendes Dokument).
3. Dieses Schreiben an den Zahnarzt weiterzugeben.

Wenn wir innert zwei Monaten nichts von Ihnen hören, wird die Pflegefachperson für Schulgesundheit des Dienstes für die Gesundheit von Kindern und Jugendlichen informiert.

Darum müssen Karieszähne, auch Milchzähne, behandelt werden:

- Karies kann eine schwere Infektion verursachen.
- Karies kann den Zahn stark beschädigen, sogar so stark, dass er gezogen werden muss.
- Karies verursacht häufig Schmerzen, was die Konzentration und somit die Lernfähigkeit Ihres Kindes beeinträchtigt.

Dr. Marwa Abdel Aziz
Leiterin

✂ **Abschneiden und Ihrem Zahnarzt (schulzahnärztlicher Dienst oder privat)**

übergeben

Information für den Zahnarzt: Bitte senden Sie dieses Formular per E-Mail an: sds-depistage@etat.ge.ch

Durch den Versand dieses Formulars bestätige ich, dass sise_eleveidyominame (birthdate) in meiner Praxis behandelt wird und dass die (dringende) zahnärztliche Behandlung abgeschlossen ist.

Datum

Stempel der Praxis

Unterschrift



Dental practice: sise_secteursdsidname

To the legal guardians of

Full address overleaf

sise_eleveidyominame
address1_composite.

Tooth decay requiring urgent treatment

Dear Sir or Madam,

The dental check-up for your child sise_eleveidyominame (birthdate) carried out on sise_plannedon shows **urgent and/or extensive tooth decay**, which needs to be treated. **We urge you to:**

1. **Make an appointment as soon as possible** with a dentist of your choice **or** in one of our dental practices. Scan the QR code for more information.
2. **Attend the appointment offered by the School Dental Service with your child** (see attached document).
3. Forward this letter to the dentist.

If we do not hear from you within two months, the Children and Young People's Health Department (SSEJ) school nurse will be informed.

Why tooth decay, even in milk teeth, should be treated:

- Tooth decay can cause a serious infection.
- Tooth decay can seriously damage the tooth, to the point of losing it.
- Tooth decay is often painful, which impedes concentration and therefore your child's ability to learn.

Dr Marwa Abdel Aziz
Director

✂ **Detach and send to your SDS or private dentist**

For the attention of the dentist: please return this form by email to: sds-depistage@etat.ge.ch

By sending this form, I confirm that sise_eleveidyominame (birthdate) is a patient at my practice and that (urgent) dental treatment has been completed.

Date

Practice stamp

Signature



Clínica: sise_secteursdsidname

A los responsables legales de

Dirección completa en el reverso

sise_eleveidyominame

address1_composite

Tratamiento urgente contra la caries

Estimada familia:

En el marco de la revisión dental de su hijo/a sise_eleveidyominame (birthdate) realizada el sise_plannedon se detectaron caries **urgentes o numerosas** que requieren tratamiento.

Le invitamos a:

1. **Concertar una cita cuanto antes** con el dentista de su elección **o bien** en una de nuestras clínicas dentales. Escanee el código QR para consultar la lista de clínicas dentales.
2. **Llevar a su hijo/a a la cita propuesta por el Servicio dental escolar** (véase el documento adjunto).
3. Presentar esta carta al dentista.

Si no recibimos noticias en el plazo de dos meses, informaremos al enfermero o a la enfermera escolar del Servicio de Salud de la Infancia y la Juventud (SSEJ).

¿Por qué se deben tratar las caries, incluso en los dientes de leche?

- Las caries pueden causar infecciones graves.
- Las caries pueden dañar gravemente los dientes, hasta el punto de perderlos.
- A menudo, las caries son dolorosas e impiden concentrarse, de modo que la capacidad de aprendizaje de su hijo/a puede verse alterada.

Dra. Marwa Abdel Aziz
Directora

✂..... **Recorte este volante y entrégueselo al dentista del SDS o a su dentista privado**.....

A la atención del dentista: por favor, envíenos este formulario por correo electrónico a: sds-depistage@etat.ge.ch

Al enviar este formulario, confirmo que sise_eleveidyominame (birthdate) recibe seguimiento en mi clínica y que el tratamiento dental (urgente) ha sido completado.

Fecha

Sello de la clínica

Firma



Studio: sise_secteursdsidname

Ai responsabili legali di

Indirizzo completo sul retro del foglio

sise_eleveidyominame

address1_composite

Carie da curare con urgenza

Egregio Signore, Gentile Signora,

Il controllo dentistico di Vostro/a figlio/a sise_eleveidyominame (birthdate) realizzato il sise_plannedon ha rilevato carie **urgenti e/o numerose** che necessitano di cure. **Vi invitiamo a:**

1. **Prendere appuntamento nel minor tempo possibile** presso un dentista di Vostra scelta o presso uno dei nostri studi dentistici. Scansionare il QR code per conoscerli.
2. **Presentarvi insieme a Vostro/a figlio/a all'appuntamento proposto dal servizio dentario scolastico** (documento allegato).
3. Consegnare la presente comunicazione al dentista.

Se entro due mesi non avremo notizie, l'infermiera o l'infermiere del servizio sanitario per l'infanzia e la gioventù (SSEJ) sarà informata/o.

Perché curare una carie, anche nei denti da latte:

- Una carie può causare un'infezione grave.
- Una carie può danneggiare gravemente il dente al punto di perderlo.
- Una carie è spesso fonte di dolori, cosa che impedisce la concentrazione e quindi la capacità di apprendimento di Vostro/a figlio/a.

Dr.ssa Marwa Abdel Aziz
Direttrice

✂ **Ritagliare e consegnare al proprio dentista del SDS o privato**

All'attenzione del dentista: si prega di restituire il presente modulo via email: sds-depistage@etat.ge.ch

Inviando il presente modulo, confermo che sise_eleveidyominame (birthdate) è seguito presso il mio studio e che il trattamento dentistico (urgente) è terminato.

Data

Timbro dello studio

Firma



Consultório: sise_secteursdsidname

Aos responsáveis legais de

Morada completa no verso

sise_eleveidyominame

address1_composite

Cáries que devem ser tratadas com urgência

Cara Senhora, caro Senhor,

O controlo dentário do(a) seu(sua) filho(a) sise_eleveidyominame (birthdate) realizado a sise_plannedon mostra cáries **urgentes e/ou numerosas**, que requerem tratamento. **Convidamo-lo(a) a:**

1. **Marque uma consulta no mais breve prazo** num dentista da sua escolha **ou** num dos nossos consultórios dentários. Digitalize o código QR para saber quais são.
2. **Pedimos-lhe que compareça com o(a) seu(sua) filho(a) na consulta marcada pelo serviço dentário escolar** (documento em anexo).
3. Faça chegar esta mensagem ao dentista.

Caso não existam notícias no período de dois meses, o(a) enfermeiro(a) escolar do Serviço de Saúde da Infância e da Juventude (SSEJ) será informado(a).

Porquê tratar uma cárie, incluindo os dentes de leite:

- Uma cárie pode provocar uma infeção grave.
- Uma cárie pode danificar gravemente o dente, a ponto de poder vir a ficar sem ele.
- Muitas vezes, uma cárie provoca dores fortes, o que impede a concentração e, por conseguinte, a capacidade de aprendizagem por parte do(a) seu(sua) filho(a).

Dra. Marwa Abdel Aziz
Diretora

✂..... **A recortar e devolver ao(à) seu(sua) dentista do SDS ou privado**.....

À atenção do(a) dentista: agradecemos que nos devolva este formulário por e-mail para:

sds-depistage@etat.ge.ch

Através do envio deste formulário, confirmo que sise_eleveidyominame (birthdate) é seguido(a) no meu consultório e que o tratamento dentário (urgente) foi concluído.

Data

Carimbo do consultório

Assinatura



Kabineti: sise_secteursdsidname

Përgjegjësve legalë të

Adresa e plotë në shpinë

sise_eleveidyominame

address1_composite

Karie që duhen kuruar me urgjencë

Zonjë, Zotëri

Kontroli dentar i fëmijës suaj sise_eleveidyominame (birthdate) i kryer më sise_plannedon tregon karie **urgjente dhe/ose të shumta**, që kërkojnë përkujdesje. **Ju ftojme të :**

1. **Të merrni takim sa më parë** pranë një dentisti sipas zgjedhjes suaj **ose** në një prej kabineteve tona dentare. Skanojeni kodin QR për tu njohur me ta.
2. **Të paraqiteni me fëmijën tuaj në takimin që do t'ju propozohet nga shërbimi dentar shkollor** (dokumenti bashkëngjitur).
3. Transmetojani këtë shkresë dentistit.

Pa pasur të reja brenda një afati dymujor, infermierja apo infermieri i shërbimit të shëndetit të fëmijërisë dhe rinisë (SSEJ) do të informohet.

Përse duhet të kurohet një karie, përfshirë dhëmbët e qumështit:

- Një karie mund të shkaktojë një infeksion të rëndë.
- Një karie mund ta dëmtojë rëndë dhëmbin deri në humbjen e tij.
- Një karie është shpesh burim dhembjesh, gjë që pengon përqendrimin dhe aftësinë e fëmijës suaj për të mësuar.

Dr Marwa Abdel Aziz
Drejtoreshë

✂..... **Prejeni dhe dorëzojani dentistit të SDS-së ose atij privat**.....

Në vëmendje të dentistit: Lutemi të na i ktheni këtë formular me email në : sds-depistage@etat.ge.ch

Me dërgimin e këtij formulari, konfirmoj se que sise_eleveidyominame (birthdate) është ndjekur nga kabineti im dhe se e ka mbaruar trajtimin (urgjent).

Data

Tamponi I kabinetit

Nënshkrimi



РЕСПУБЛІКА ТА КАНТОН ЖЕНЕВА
Департамент народної освіти, виховання та молоді
Кантональне управління у справах дітей та молоді
Шкільна стоматологічна служба



Переклади
й адреси
кабінетів

Кабінет: sise_secteursdsidname

Законним представникам

Повну адресу дивитися на звороті

sise_eleveidyominame

address1_composite

Карієс, що потребує термінового лікування

Шановні пані та панове,

Стоматологічний огляд вашої дитини sise_eleveidyominame (birthdate), проведений sise_plannedon показав наявність **термінових та/або численних випадків карієсу**, які потребують лікування. **Просимо вас:**

1. **Якнайшвидше записатися на прийом** до стоматолога за вашим вибором **або** до одного з наших стоматологічних кабінетів. Щоб дізнатися їхнє місцезнаходження, відскануйте QR-код.
2. **Ви маєте прийти з дитиною на прийом, запропонований Шкільною стоматологічною службою** (документ додається).
3. Передати цей лист стоматологу.

Якщо протягом двох місяців ми не отримаємо від вас відповіді, ми повідомимо шкільній медсестрі або медбрату Служби охорони здоров'я дітей та молоді (SSEJ).

Чому важливо лікувати карієс навіть на молочних зубах:

- Карієс може спричинити серйозну інфекцію.
- Карієс може настільки пошкодити зуб, що його доведеться видалити.
- Карієс часто викликає біль, що заважає зосередитися, а відтак, погіршує спроможність вашої дитини навчатися.

Dr Marwa Abdel Aziz
(Д-р Марва Абдель Азіз)
Директриса

✂..... **Відрізати й передати стоматологу в Шкільній стоматологічній служби**
або приватному стоматологу.....

До уваги стоматолога: просимо надіслати цю форму на нашу електронну адресу: sds-depistage@etat.ge.ch

Надсилаючи цю форму, я підтверджую, що sise_eleveidyominame (birthdate) перебуває під моїм наглядом і що стоматологічне (термінове) лікування завершено.

Дата

Печатка кабінету

Підпис